

INMACULADA PÉREZ MARTÍN, *Irene Cumno y el "Taller de la Paleologuina"*, in «Scrittura e civiltà» (ISSN: 0392-1697), 14 (1995), pp. 223-234.

Url: <https://heyjoe.fbk.eu/index.php/scrciv>

Questo articolo è stato digitalizzato dal progetto [HeyJoe](#) - *History, Religion and Philosophy Journals Online Access* della Biblioteca Fondazione Bruno Kessler. Il portale HeyJoe, in collaborazione con enti di ricerca, società di studi e case editrici, rende disponibili le versioni elettroniche di riviste storiografiche, filosofiche e di scienze religiose di cui non esiste altro formato digitale.

This article has been digitised within the Bruno Kessler Foundation Library project [HeyJoe](#) - *History, Religion and Philosophy Journals Online Access* platform. Through cooperation with research institutions, learned societies and publishing companies, the *HeyJoe* platform aims to provide easy access to important humanities journals for which no electronic version was previously available.

La digitalizzazione della rivista «Scrittura e civiltà», a cura dalla Biblioteca FBK, è stata possibile grazie alla collaborazione con

## Nota copyright

Tutto il materiale contenuto nel sito [HeyJoe](#), compreso il presente PDF, è rilasciato sotto licenza [Creative Commons](#) Attribuzione–Non commerciale–Non opere derivate 4.0 Internazionale. Pertanto è possibile liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire questo articolo e gli altri presenti nel sito, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell’opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.

## Copyright notice

All materials on the [HeyJoe](#) website, including the present PDF file, are made available under a [Creative Commons](#) Attribution–NonCommercial–NoDerivatives 4.0 International License. You are free to download, print, copy, and share this file and any other on this website, as long as you give appropriate credit. You may not use this material for commercial purposes. If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material.



La digitalizzazione della rivista «Scrittura e civiltà», a cura dalla Biblioteca FBK,  
è stata possibile grazie alla collaborazione con

INMACULADA PÉREZ MARTÍN

IRENE CUMNO Y EL  
'TALLER DE LA PALEOLOGUINA' \*

Poco después de 1322, fecha de la muerte de Teolepto de Filadelfia,<sup>1</sup> la *basilissa* Irene Cumno encargaba la copia de las cartas y escritos que su director espiritual le había dirigido desde 1307, momento en el cual Irene, que acaba de quedarse viuda, se recluye en el monasterio del Cristo Filántropo, fundado y dirigido por ella.<sup>2</sup> La copia encargada es en la actualidad el *Vaticanus Ottobonianus* gr. 405, del que se llegó a pensar que presentaba las obras de Teolepto revisadas por el propio autor, a partir del título en el que se hace alusión al metropolitano con el adjetivo *ταπεινός* (f. 197).<sup>3</sup> No obstante, la gran calidad caligráfica del manuscrito y el hecho de que las anotaciones marginales de los ff. 197-247 sean obra del mismo escriba que ha copiado el texto<sup>4</sup> son argumentos

---

\* Agradezco al Dr. Giuseppe de Gregorio la lectura atenta de este trabajo y las valiosas sugerencias a él aportadas.

<sup>1</sup> Sobre Teolepto de Filadelfia (*Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, E. TRAPP - R. WALTHER - H.-V. BEYER edd., IV, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1980, n. 7509), reenviamos a la bibliografía compilada por A. RIGO, *Nota sulla dottrina ascetico-spirituale di Teolepto metropolitano di Filadelfia (1250/1-1322)*, «Rivista di Studi Bizantini e Neolllenici», XXIV, 1987, p. 165, n. 1.

<sup>2</sup> Cfr. R. JANIN, *Les deux monastères du Christ Philanthrope à Constantinople*, «Revue d'Études Byzantines», IV, 1946, pp. 151-162; Id., *La Géographie ecclésiastique de l'Empire Byzantin*, I. *Le siège de Constantinople et le Patriarcat Œcuménique*; III. *Les Églises et les Monastères*, Paris, Publications de l'Institut d'Études Byzantines, 1969, pp. 527-529 y V. LAURENT, *Une princesse byzantine au cloître. Irène Eulogie Choumnos Paléologine fondatrice du couvent de femmes tou Philanthropou Soterou*, «Echos d'Orient», XXIX, 1930, pp. 29-60.

<sup>3</sup> Cfr. S. SALAVILLE, *Une lettre et un discours inédits de Théolepte de Philadelphie*, «Revue d'Études Byzantines», V, 1947, p. 102.

<sup>4</sup> Tales anotaciones reproducen los comentarios que Irene consignó en el margen de los originales enviados a ella por su director espiritual, en opinión de A. C. HERO, *Irene-Eulogia Choumnaina Palaiologina, Abbes of the Convent of Philanthropenos Soter in Constan-*

que excluyen una posible presencia de la mano del metropolitano, mientras que, por otra parte, el sesgo de las obras en él incluidas – cartas a Irene Cumno, *Discursos monásticos* dirigidos a la comunidad femenina a su cargo –<sup>5</sup> pone de relieve que la copia ha sido organizada no por el autor sino por el receptor de sus escritos; que éste es una mujer aparece de un modo explícito en la anotación marginal del f. 2: Χριστέ μου, φύλαττε τὴν κεκτημένην,<sup>6</sup> obra del copista del texto, consciente a su vez, por tanto, del destinatario de su trabajo, la *basilissa* Irene Cumno.

El Ottob. 405 es un manuscrito en pergamino (excepto los ff. 133 y 242, en blanco, de papel),<sup>7</sup> ff. 247 (+ 178a), 230 × 155 mm, distribuido en 33 cuadernos, en su mayor parte cuaterniones (7 ff. + 9 × 4 (f. 79) + 7 ff. + 1 × 4 + 7 ff. + 8 × 4 (f. 157) + 1 × 2 + 10 × 4 (f. 240) + 7 ff.), cuya numeración – conservada sólo fragmentariamente en el margen inferior externo de la primera página – empieza en el f. 8.<sup>8</sup> Quizá sea interesante señalar que en los cuadernos 1

*tinople*, «Byzantinische Forschungen», IX, 1985, pp. 129-130 y EAD., *Theoleptos of Philadelphia* (ca. 1250-1322): *From Solitary to Activist*, en *The Twilight of Byzantium: Aspects of Cultural and Religious History in the late Byzantine Empire*. Papers from the Colloquium (Princeton May 1989), ed. by S. Curčić and D. Mouriki, Princeton, Princeton University, 1991, pp. 27-38: 36.

<sup>5</sup> Cfr. A. C. HERO, *The Unpublished Letters of Theoleptos, Metropolitan of Philadelphia*, «Journal of Modern Hellenism», III, 1986, pp. 1-31 y IV, 1987, pp. 1-17. La edición de los *Discursos* es obra de R. E. SINKEWICZ, *Theoleptos of Philadelphia. The Monastic Discourses. A Critical Edition, Translation and Study*, Toronto, Pontifical Institute of Medieval Studies, 1992.

<sup>6</sup> Cfr. H.-V. BEYER, *Die Katechese des Theoleptos von Philadelphia auf die Verkündigung Christi*, «Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik», XXXIV, 1984, p. 173 y R. E. SINKEWICZ, *Theoleptos of Philadelphia*, cit., p. 23.

<sup>7</sup> Esta adición, reflejada por la paginación en números árabes, es posterior a la paginación en números griegos (inc. f. 6 = α' des. f. 247 = σμγ'), cuya tinta y ductus llevan a pensar que son obra de uno de los poseedores del códice, Ananías obispo de Strumenitza, que escribió en el f. 247: Αὕτη ἡ θεία καὶ ἱερὰ βιβλος ὑπάρχει τοῦ θεοφιλεστάτου ἐπισκόπου Στρουμνήτζης Ἀνανίου. Del personaje en cuestión no existe más información; el *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, E. TRAPP - R. WALTHER - H.-V. BEYER edd., I, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1976, n. 849 lo sitúa en el s. XIV o posteriormente, pero el tipo de escritura desaconseja una fecha anterior al s. XVI. En el f. 2, la anotación τοῦ θρόνου Ἀλεξανδρείας indica la pertenencia del códice al patriarcado de Alejandría; cf. H.-V. BEYER, *Die Katechese*, cit., pp. 171-172. Allí, el Ottob. 405 sirvió de modelo al *Alexandrinus* gr. 131, que ha recibido diversas dataciones: R. E. SINKEWICZ, *Theoleptos of Philadelphia*, cit., p. 69, siguiendo a Moschonas, lo fechaba a mediados del s. XIV; H.-V. BEYER, *Die Katechese*, cit., p. 172, lo fecha en el s. XVII y también A. C. HERO, *Irene-Eulogia Choumnaina*, cit., p. 2, n. 7 expresaba reservas sobre la datación en el s. XIV.

<sup>8</sup> En los ff. 1-7, no numerados, aparece el *pīmax* (ff. 2-3v) y la Θεολήπτου Φιλαδελφείας ἐπιστολὴ πρὸς βασιλισσαν Εἰρήνην καὶ κητόρισαν τῆς σεβασμίας βασιλικῆς μονῆς τοῦ σωτήρος Χριστοῦ τοῦ Φιλανθρώπου τὴν διὰ τοῦ θείου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος μετονομαθεῖσαν

y 3, de un modo poco habitual, la signatura aparece no con la cifra sino con el número escrito por entero (f. 8 ἐν, vid. Lam. 1; f. 24 τρι(α)). Una organización suplementaria del texto muestra la inclusión, al comienzo de cada obra, del número de *phylla* que ésta ocupa. Los títulos, bandas e iniciales están escritos con tinta roja.

Tres copistas han participado en la elaboración del códice; a la primera y tercera mano debemos la copia de la mayor parte de los folios (cop. 1: ff. 2-3v, 6-79, 98-196v; cop. 3: ff. 197-247);<sup>9</sup> el tipo de pautado utilizado aquí es 02D1 y 22D1 de Leroy; el sistema, el 1 de Leroy; el texto se distribuye en 21 líneas que ocupan 140/75 × 90/100 mm. Los folios copiados por la segunda mano (ff. 80-97v, + f. 98, l. 1-2) difieren en la presentación: el sistema de pautado es muy irregular, mientras el tipo corresponde al 00D1 de Leroy; el texto ocupa 175 × 105 mm, en 25 líneas.<sup>10</sup>

La grafía del copista 1 del Ottob. 405 (Lam. 1-2) es una típica escritura arcaizante de los siglos XIII/XIV, en la que no faltan los rasgos que distancian las imitaciones paleólogas de los modelos seguidos, en especial, la presencia de letras de gran tamaño que introducen un contraste de módulos ausente en la minúscula antigua,<sup>11</sup> así como de formas más modernas, en las que el copista se traiciona.<sup>12</sup> Dentro de este gran grupo de testimonios arcaizantes de época paleóloga, la escritura del copista 1 del Ottob. 405 ha de ser localizada con más precisión en el ámbito de los códices que, en palabras de G. Prato, constituyen los ejemplos más lujosos y más perfectos en su imitación, los producidos por el «taller de la Paleologuina».<sup>13</sup>

Εὐλογίαν μοναχὴν, καὶ γνησίαν πνευματικὴν θυφατέρα αὐτοῦ χρηματίσασαν, ἣν καὶ οἰκείαις χερσὶν ἀπεκείρατο (ff. 6-7v). Sobre la inclusión posterior de esta carta, cfr. R. E. SINKEWICZ, *Theoleptos of Philadelphia*, cit., p. 67.

<sup>9</sup> R. E. SINKEWICZ, *Theoleptos of Philadelphia*, cit., p. 68. distinguía en estos folios una sola mano.

<sup>10</sup> Un facsímil de esta escritura en H.-V. BEYER, *Die Katechese*, cit., s.n., Ottob. 405, f. 80.

<sup>11</sup> P.ej., ε (Lam. 2, l. 15 λέγοντα), ζ (Lam. 2, l. 15 ἐξυπνίσει), θ (Lam. 2, l. 4 θυμιατηρι(ω)), κ (Lam. 1, l. 4 a.i. καί; Lam. 2, l. 3 a.i. κλίμακα), λ (Lam. 1, l. 8 βασιλεύσαι).

<sup>12</sup> P.ej. β (Lam. 1, l. 8 βασιλεύσαι; Lam. 2, l. 10 β(ου)), ει (Lam. 1, l. 10 εις). Rasgos éstos que caracterizan una parte de la producción arcaizante de época paleóloga estudiada por H. HUNGER, *Archaisierende Minuskel und Gebrauchsschrift zur Blütezeit der Fettagemmode*, en *La Paléographie Grecque et Byzantine*, Paris, Éditions du C.N.R.S., 1977, pp. 283-290 y G. PRATO, *Scritture librerie arcaizzanti della prima età dei Paleologi e loro modelli*, «Scrittura e Civiltà», III, 1979, p. 163.

<sup>13</sup> G. PRATO, *I manoscritti greci dei secoli XIII e XIV: note paleografiche*, en *Paleografia e codicologia greca*. Atti del II Colloquio internazionale (Berlino-Wolfenbüttel, 17-21 ottobre 1983), D. Harlfinger - G. Prato edd., Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1991, p. 138.

La historia de este grupo de códices iluminados, de origen constantinopolitano y fechados poco antes de 1300, ha sido reconstruida por dos estudiosos del arte bizantino, H. Buchthal y H. Belting,<sup>14</sup> cuyas conclusiones apuntan a una vinculación no necesaria entre copistas e iluminadores, en función de la variedad de combinaciones del trinomio escritura-decoración-iluminación, lo que nos enfrenta a la flexible realidad de los centros de copia bizantinos. El nombre dado a este «scriptorium» o «taller» (términos que han de ser entendidos de un modo laxo, en tanto que suma combinatoria de un hipotético centro de copia o grupo de escribas y un taller de artistas), como es sabido, se debe a los monogramas incluidos en las tablas canónicas de uno de sus códices, el Vat. gr. 1158 (ff. 5v y 6), en los que se puede leer T(HΣ) ΠΑΛ(ΑΙΟΛΟ)ΓΙ(ΝΑΣ); los monogramas indican claramente que el manuscrito perteneció a un miembro femenino de la familia imperial paleóloga.

No abundan, en este grupo de códices, los testimonios dados: el *Laurentianus* 6,28 lleva la fecha de 1285 en el colofón de f. 441v (por lo demás, reescrita sobre la original, aunque Buchthal y Belting la dan por buena);<sup>15</sup> un evangelario moscovita incluido en el grupo por Fonkič – del que, desgraciadamente, no da ningún facsímil – está datado en 1272;<sup>16</sup> y Nelson proporcionaba indirectamente una nueva fecha de referencia al identificar la escritura del monje David, quien en 1298 firmó la copia encargada por Gerásimo, metropolitano de Filipópolis, de un leccionario antes conservado en Esmirna y en la actualidad en paradero desconocido,<sup>17</sup> en uno de los códices del taller de la Paleologuina, el Vat. gr. 1523.<sup>18</sup>

<sup>14</sup> H. BUCHTHAL - H. BELTING, *Patronage in 13th Century Constantinople. An Atelier of late Byzantine Book Illumination and Calligraphy*, Washington, Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, 1978 («Dumbarton Oaks Studies», 16). Este estudio global ha sido completado sucesivamente por aportaciones a las que iremos haciendo referencia.

<sup>15</sup> Cfr. H. BUCHTHAL - H. BELTING, *Patronage*, cit., p. 7. El Laur. 6,28 es incluido en el grupo de la Paleologuina por las miniaturas – quizá un poco anteriores a las de los restantes códices – y no por la escritura.

<sup>16</sup> Cfr. B. L. FONKIČ, *Scriptoria bizantini. Risultati e prospettive della ricerca*, «Rivista di Studi Bizantini e Neolennici», XVII-XIX, 1980-1982, p. 114, quien añade otros trece códices al grupo de la Paleologuina, en función de su escritura.

<sup>17</sup> I. SPATHARAKIS, *Corpus of Dated Greek Illuminated Manuscripts to the year 1453*, Leiden, E. J. Brill, 1981 («Byzantina Neerlandica», 8), p. 56, fig. 384. Esta es la única información de que se dispone sobre el copista; cfr. *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, E. TRAPP - R. WALTHER - V. BEYER edd., III, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1978, n. 5013.

<sup>18</sup> Cfr. R. S. NELSON - J. LOWDEN, *The Palaeologina Group: Additional Manuscripts and New Questions*, «Dumbarton Oaks Papers», XLV, 1991, p. 62.

El Ottob. 405, copiado después de 1322 y en tanto que manuscrito sin decoración figurativa, no puede formar parte, *stricto sensu*, del grupo, pero la escritura de su copista 1 muestra muchos de los rasgos de la mano - o manos - dominante en el taller. De hecho, en lo referente al grupo de la Paleologuina, los historiadores del arte hablan indistintamente de «canon escriturario», en el que se incluye una variedad de manifestaciones no individualizadas, y de «escribas» de un estilo.<sup>19</sup> G. Prato analizó con detalle esta escritura, aun reconociendo que tal análisis era válido en general para la mayor parte de las escrituras miméticas.<sup>20</sup> Ello no obstante, el aspecto global de este canon de la Paleologuina es lo bastante característico como para haber animado a Buchthal y Belting a incluir en el taller códices que no recibieron finalmente miniaturas, como sucede con el *Vaticanus gr. 356* y el *Sinaiticus gr. 228*.<sup>21</sup> Dejando de lado el subgrupo de los salterios<sup>22</sup> y el praxapóstolos *Vaticanus gr. 1208*,<sup>23</sup> así como los evangelarios *Marcianus gr. 541* y *Laurentianus 6,28*,<sup>24</sup> la escritura de los restantes ejemplares - en su mayor parte evangelios de uso litúrgico y leccionarios -<sup>25</sup> puede ser

<sup>19</sup> Cfr. p.ej., H. BUCHTHAL - H. BELTING, *Patronage*, cit., p. 11 y R. S. NELSON - J. LOWDEN, *The Palaeologina Group*, cit., p. 61.

<sup>20</sup> Cfr. G. PRATO, *Scrittura librerie*, cit., pp. 159-163 y 165.

<sup>21</sup> Cfr. H. BUCHTHAL - H. BELTING, *Patronage*, cit., pp. 94-95 y Pl. 1.

<sup>22</sup> Se trata del Par. gr. 21 (reproducción en H. BUCHTHAL, *Illuminations from an Early Palaeologan Scriptorium*, «Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik», XXI, 1972, figg. 9, 11, 13; H. BUCHTHAL - H. BELTING, *Patronage*, cit., Pl. 56-60; R. S. NELSON - J. LOWDEN, *The Palaeologina Group*, cit., Pl. 12); Par. suppl. gr. 260 (H. BUCHTHAL - H. BELTING, *Patronage*, cit., Pl. 61-64) y Stavronikita 46 (H. BUCHTHAL, *Illuminations*, cit., fig. 15; H. BUCHTHAL - H. BELTING, *Patronage*, cit., Pl. 49-55).

<sup>23</sup> H. BUCHTHAL, *Illuminations*, cit., figg. 8, 10, 12; H. BUCHTHAL - H. BELTING, *Patronage*, cit., Pl. 41-48.

<sup>24</sup> G. PRATO, *Scrittura librerie*, cit., p. 164 y Tavv. 2a-b; H. BUCHTHAL - H. BELTING, *Patronage*, cit., Pl. 4c y pp. 12-13.

<sup>25</sup> Se trata de los evangelarios Vat. gr. 1158, Barocci 31, Dionysiou 5 y un códice ahora disperso al que se apela con la sigla X (Buchthal y Belting atribuían estos cuatro códices a la misma mano, identificación calificada de arriesgada por G. PRATO, *Scrittura librerie*, cit., p. 159), Lavra A 2 y Baltimore, Walters Art Gallery W 525 (Nuevo Testamento; H. BUCHTHAL - H. BELTING, *Patronage*, cit., p. 11 señalaban la identidad de las manos de ambos códices) y Vat. gr. 356. Por otra parte, hay que incluir los leccionarios estudiados por R. S. NELSON - J. LOWDEN, *The Palaeologina Group*, cit.: los ya citados leccionario de Esmirna y Vat. gr. 1523, además del Vat. gr. 352 (a propósito del cual, cfr. K. MAXWELL, *Another Lectionary of the Atelier of the Palaeologina*, Vat. gr. 352, «Dumbarton Oaks Papers», XXXVII, 1983, pp. 47-54), *Sinaiticus gr. 228*, Iviron 30 m, *Athenienses 2546* y *2646*, *Londinensis Add. 29713*, Estambul Ecum. Patr. 1 y Stavronikita 27. Finalmente, hay que incluir un códice con las *Homilias* de S. Basilio, el Laud. 90; cfr. I. HUTTER, *Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften*, I, *The Bodleian Library*, Stuttgart, Anton Hiersemann, 1977, pp. 96-100.

descrita, en función de otras escrituras arcaizantes tardobizantinas, como un tipo de escritura de gran elegancia, con amplia interlínea y vertical; dado el alto grado de artificiosidad, difícilmente se puede individualizar rasgos exclusivos, pero la caracterización podría partir de la elección de una *delta* minúscula cuya asta se prolonga significativamente hacia la izquierda, letras de gran tamaño como *epsilon* uncial (aislada o en ligadura, preferentemente con *iota*) y *theta* cerrada y circular con barra horizontal recta o ligeramente curvada, una gran *kappa* uncial que puede ir ligada a la letra anterior (en especial  $\alpha$ ,  $\epsilon$ ,  $\omega$ ), una *lambda* uncial de gran tamaño que puede cerrarse en gancho, *phi* con la base del núcleo en forma de plato, *omega* abierta sin división central, muy alargada.

Los códices en los que predominan estas formas trascienden la producción limitada del «taller de la Paleologuina» e incluso la producción de la capital del Imperio,<sup>26</sup> como ejemplifica la escritura del monje Neófito de Chipre, copista en 1304/5 del *Londinensis* Add. 22506 (Nuevo Testamento),<sup>27</sup> o la de Teodoro Hagiopetríta, que desarrolló su labor en Salónica.<sup>28</sup> En el caso de Hagiopetríta, excepcional por el alto número de testimonios de su mano conservados, la evolución de su escritura podría ser explicada por una influencia del estilo de la Paleologuina, perceptible en los evangelarios copiados en el último decenio del s. XIII, en especial el Williams College De Ricci 1 (a. 1294/5),<sup>29</sup> en el que la interlínea se engrandece para dejar espacio a un mayor contraste entre las letras grandes y las pequeñas y compactas.<sup>30</sup> Hagiopetríta, en todo

<sup>26</sup> Esta idea ya fue avanzada por B. L. FONKIČ, *Scriptoria bizantini*, cit., p. 115, quien suponía la presencia del canon de la Paleologuina «con ogni probabilità, in altre regioni del mondo bizantino».

<sup>27</sup> Cfr. H. HUNGER - E. GAMILLSCHG - D. HARLFINGER, *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600*, I, *Handschriften aus Bibliotheken Grossbritanniens*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1981, n. 295; A. TURYN, *Dated Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Great Britain*, Washington D.C., Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, 1980 («Dumbarton Oaks Studies», 17), pp. 66-69 y Pl. 46; I. SPATHARAKIS, *op. cit.*, fig. 401.

<sup>28</sup> Cfr. R. S. NELSON, *Theodore Hagiopetríta, A late Byzantine scribe and illuminator*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1991, pp. 21-24.

<sup>29</sup> Cfr. I. SPATHARAKIS, *op. cit.*, figg. 372-373 y R. S. NELSON, *op. cit.*, Pl. 18-20.

<sup>30</sup> Este rasgo ya fue señalado por R. S. NELSON, *op. cit.*, pp. 29-30, quien se detiene a examinar la forma de la *zeta* en los diferentes testimonios datados; la forma influenciada por el estilo de la Paleologuina aparece en el Christ Church gr. 20 (a. 1291/2), Burney 21 (a. 1291/2), De Ricci 1 (a. 1294/5) y Meteora 545 (a. 1296/7).

caso, nunca dará suficiente volumen a la *zeta* ni a la *theta* cerrada y redonda y su *phi* presenta un núcleo más bien oblongo.

En comparación con el aspecto general de estos códices, la escritura del copista 1 del Ottob. 405 aparece más relajada y ligeramente inclinada a la derecha; en cuanto a los rasgos particulares no exclusivos del copista pero sí diferenciales en función de los testimonios del canon anteriormente descrito, éstos serían: la *beta* uncial que no cierra los dos lóbulos (Lam. 2, l. 2 διατρίβουσα), el predominio de una *mu* uncial, carente de trazo vertical de inicio (Lam. 1, l. 11, μεθαρμόσασθαι); la *rho* que en la mayor parte de los casos no acaba en bucle y prolonga la vertical (Lam. 1, l. 12 ἀρετὰς; Lam. 2, l. 1 a.i. γὰρ); la *omega* abierta especialmente alargada (Lam. 1, l. 8 παθῶν; Lam. 2, l. 3 φωτοειδεῖς); la ligadura *ei* mucho más vulgar que la típica de la escritura «perla» (Lam. 1, l. 3 a.i. μεγαλειότητα) y la abreviatura de *καί* (Lam. 2, l. 7).

Del mismo modo que el canon escriturario al que se adhieren algunos códices del grupo de la Paleologuina no es exclusivo de Constantinopla, tampoco todas sus manifestaciones se limitan a los últimos años del siglo XIII. Ya en la primera aportación al estudio del taller, H. Belting señalaba la continuidad de su estilo pictórico y escriturario, continuidad que se refleja en dos códices, Lavra A 46 y Patmos 81 (evangeliarios), datados respectivamente en 1333 y 1334/35 y cuya decoración figurativa se inspira - «eine Generation später» - en la del Vat. gr. 1158.<sup>31</sup> La homogeneidad de los rasgos codicológicos en ambos manuscritos ya fue señalada por Belting,<sup>32</sup> mientras Buchthal, por su parte, ponía de manifiesto la afinidad de sus escrituras<sup>33</sup> y Linos Politis iba más lejos al señalar que ambos códices eran obra del mismo copista.<sup>34</sup> En efecto, la escritura de Lavra A 46<sup>35</sup> y Patmos

<sup>31</sup> H. BELTING, *Das illuminierte Buch in der spätbyzantinischen Gesellschaft*, Heidelberg, C. Winter, 1970, p. 67.

<sup>32</sup> H. BELTING, *Das illuminierte Buch*, cit., p. 67, n. 235; las medidas del Lavra A 46 son 213 x 159 mm. y las del Patmos 81, 220 x 160 mm.

<sup>33</sup> H. BUCHTHAL, *Towards a History of Palaeologan Illumination*, en K. WEITZMANN et al., *The Place of Book Illumination in Byzantine Art*, Princeton, The Art Museum, 1975, p. 153 y G. PRATO, *Scrittura libraria*, cit., p. 168, n. 38.

<sup>34</sup> L. POLITIS, *Quelques centres de copie monastiques du XIV<sup>e</sup> s.*, en *La Paléographie Grecque et Byzantine*, cit., p. 292.

<sup>35</sup> Reproducciones en L. POLITIS, *Ὁδηγὸς καταλόγου χειρογράφων*, Atenas, 1961, Eik. 14; H. BUCHTHAL, *Towards a History*, cit., fig. 17; L. POLITIS, *Quelques centres*, cit., fig. 4.

81<sup>36</sup> muestra una serie de rasgos pertinentes comunes que, por lo demás, reaparecen en el copista 3 del Ottob. 405 (Lam. 3-4, ff. 197 y 247):

- *beta* uncial en la que la línea que marca los núcleos se pega momentáneamente al asta (Lam. 3, l. 5 βασιλίση); cf. Lavra A 46: Politis (1977), fig. 4, l. 4 Ἰακῶβ; Patmos 81: Spath. fig. 442, l. 1 a.i. Ἰακῶβ.

- *gamma* minúscula que inicia con un bucle y no se prolonga demasiado bajo la línea de escritura (Lam. 3, l. 6 a.i. λογικῆς); cf. Lavra A 46: Politis (1977), fig. 4, l. 1 γενέσεως, Spath. fig. 439, l. 3 ἐγῶ; Patmos 81: Spath. fig. 442, l. 4 ἐγένησε, fig. 443, l. 1 a.i. γενόμενοι, Buchthal (1975), fig. 16, l. 2 γέγραπται.

- *eta* y *kappa* minúsculas que preceden el trazo del asta de un breve bucle que sube paralelo a aquélla (Lam. 3, l. 5 διακρίνων); Lavra A 46: Politis (1961), l. 2 a.i. ἀποκριθεὶς, l. 3 a.i. ἦ; Patmos 81: Spath. fig. 443, l. 2 διήγησιν.

- *kappa* uncial que excede en poco las dimensiones de las demás letras, inicia con un gancho y curva el último trazo hacia arriba (Lam. 3, l. 4 a.i. καὶ, Lam. 4, l. 13 ὀκτώ); cf. Lavra A 46: Spath. fig. 439, l. 5 κατασκευάσει, Politis (1961), l. 5 καὶ, Politis (1977), fig. 5, l. 3 κόσμον; Patmos 81: Spath. fig. 442, l. 4 Ἰακῶβ, fig. 443, l. 5 καὶ.

- *lambda* uncial que inicia con una bola y tiende a curvar el trazo superior (Lam. 3, l. 4 a.i. καλὰ, Lam. 4, l. 10 ὑπολείπους); cf. Lavra A 46: Spath. fig. 439, l. 4 ἀποστέλλω, Politis (1961), l. 3 λέγω; Patmos 81: Spath. fig. 443, l. 1 πολλοὶ, Buchthal (1975), fig. 16, l. 4 ἄγγελόν.

- *pi* minúscula con el trazo intermedio entre ambas bolas muy marcado (Lam. 4, l. 7 ἀπὸ, l. 8 προσμεῖναι); cf. Lavra A 46: Spath. fig. 439, l. 5 προσώπου, Politis (1961), l. 1 ποτίση, Politis (1977), fig. 5, l. 1 ἐποίησεν; Patmos 81: Spath. fig. 443, l. 2 περὶ, Buchthal (1975), fig. 16, l. 5 προσώπου.

- *ypsilon* larga y estrecha, iniciada en bola (Lam. 4, l. 17 ὕμῶν); cf. Lavra A 46: Politis (1961), l. 3 ὕμῶν, Politis (1977), fig.

<sup>36</sup> Reproducciones en H. BELTING, *Das illuminierte Buch*, cit., fig. 42; H. BUCHTHAL, *Towards a History*, cit., fig. 16, pp. 152-157; I. SPATHARAKIS, *op. cit.*, figg. 442-443; A. D. KOMINES, *Facsimiles of Dated Patmian Codices*, Atenas, Center of Byzantine Studies, 1970, Pin. 30; G. JACOBI, *Le miniature dei codici di Patmos*, «Clara Rhodos», VI-VII, 1932-1933, pp. 571-705, Tav. XIV.

4, l. 1 υίοϋ, fig. 5, l. 3 οὐδὲ; Patmos 81: Spath. fig. 443, l. 1 a.i. ὑπηρεῖται.

– *omega* abierta poco alargada, recogida en sí misma (Lam. 3, l. 1 a.i. δυνάμειωϋ, Lam. 4, l. 11 τῶ); cf. Lavra A 46: Politis (1961), l. 9 Ἰωάννης; Patmos 81: Spath. fig. 443, l. 4 καθῶϋ, Buchthal (1975), fig. 16, l. 3 ἐγῶ.

– abreviatura de καί con el semicírculo superior marcadamente más amplio que el inferior (Lam. 3, l. 4 a.i.); cf. Lavra A 46: Politis (1961), l. 8.

La identidad del copista 3 del Ottob. 405 con el escriba de ambos evangelarios se ve finalmente reforzada por la utilización de las mismas iniciales no miniadas, adornadas con bolas y dientes, en el Ottob. 405 (vid. Lam. 3) y en el último folio del Patmos 81, donde han sido utilizadas para escribir dos palabras cruzadas, ΖΩΗ y ΦΩΣ.<sup>37</sup>

Los evangelarios de Lavra y Patmos fueron tomados por L. Politis como punto de partida para establecer una hipótesis acerca de la localización del «taller de la Paleologuina»: en opinión del paleógrafo griego, la escritura del Lavra A 46 presenta un gran parecido con la del evangelario Lavra A 62,<sup>38</sup> y otros códices relacionados con éstos serían el *Athen.* 2499 (a. 1311), Lavra A 54 y Dionysiou 9 (ambos de 1304). En nuestra opinión, los evangelarios Lavra A 46 y 62 no son obra del mismo copista y, en lo que respecta a Lavra A 54 y Dionysiou 9, la escritura se aleja claramente del canon de la Paleologuina.<sup>39</sup> Politis, sin embargo, utiliza los argumentos de la homogeneidad de formato, disposición del

<sup>37</sup> Cfr. A. D. KOMINES, *op. cit.*, Pin. 30.

<sup>38</sup> Cfr. L. POLITIS, *Quelques centres*, cit., pp. 292-293. L. POLITIS, *Eine Schreiberschule im Kloster τῶν Ὁδηγῶν*, «Byzantinische Zeitschrift», LI, 1958, p. 19, había configurado, en función de la analogía paleográfica, un grupo de evangelarios en los que creyó ver la escritura de Ἰωάννης Δούκας ὁ Νεοκαισαρείτου, copista en 1355 del Zanthí, Μονὴ τῆς Παναγίας τοῦ Καλάμου n. 6: Par. gr. 341 (a. 1325), *Athen.* 572, 871, 2478, Lavra A 62 y Lavra A 63-65, B 73 y Γ 77. Una comparación de la escritura de Lavra A 62 (L. POLITIS, *Quelques centres*, cit., fig. 6), el Par. gr. 341 (H. OMONT, *Fac-similés des manuscrits grecs datés des IX<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles*, París, E. Leroux, 1891, Pl. LXXIX) y la mano de Juan Ducas Neocesarites, copista activo en el monasterio de S. Juan Pródromo de Serres (H. HUNGER - E. GAMILLSCHG - D. HARLFINGER, *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600*, II. *Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1989, n. 215), pone de manifiesto el carácter erróneo de la identificación; el *Repertorium*, de hecho, atribuye a este escriba la copia del Par. gr. 445, ff. 117-125v, pero no la del Par. gr. 341. En su contribución a la *Paleographie Grecque et Byzantine*, Politis ya no hace referencia alguna al copista y excluye del grupo los Lavra A 63-65.

<sup>39</sup> Cfr. L. POLITIS, *Quelques centres*, cit., figg. 7 y 8.

texto y presencia en los colofones de la fórmula «ἐτελειώθη μνητὶ ... ἔτους ...» para trazar un hilo de continuidad entre el *scriptorium* de la Paleologuina y el de Hodegos y presentar «l'hypothèse que ces deux groupes n'en forment probablement qu'un seul». Con posterioridad, H. Hunger y O. Kresten apoyaban esta conjetura con el ejemplo del copista Teoctisto II, que colabora en los menologios *Vindob. Hist. gr.* 66 y *Theol. gr.* 138 con un escriba de estilo Hodegos,<sup>40</sup> y de esta colaboración deducen que en el monasterio coexistieron al menos dos tipos de escritura.<sup>41</sup>

El fenómeno se repite en el Christ Church gr. 63,<sup>42</sup> códice de Juan Clímaco fechado en 1355/56, cuyo copista A – ejemplo del canon de la Paleologuina en fecha muy tardía – colabora con los copistas Germano y Genadio de Hodegos. Un segundo ejemplo tardío del canon de la Paleologuina nos lo da Teófanos, copista del Lond. Lamb. Pal. 1183, Nuevo Testamento fechado en 1358, localizado de nuevo en el monasterio τῶν Ὁδηγῶν.<sup>43</sup> A nuestro entender, sin embargo, ambos testimonios hablan simplemente a favor de la prolongación de tal estilo desde finales del siglo XIII hasta mediados del siglo XIV y no permiten de ningún modo localizar en el monasterio τῶν Ὁδηγῶν la producción del «taller de la Paleologuina».

Este centro de producción manuscrita, cuya producción excede la capacidad de demanda de un solo patrón,<sup>44</sup> debió de atender las necesidades de copias de lujo de la rica nobleza constantinopolitana durante más de medio siglo. Uno de los clientes del taller fue sin duda Irene Cumno, quien en el tercer decenio del siglo XIV encargaba la copia de las obras de su admirado padre espiritual, Teolepto de Filadelfia. Irene Cumno, perteneciente a la familia imperial por su matrimonio con el déspota Juan hijo de Andrónico II y de Irene de Montferrat, podría ser muy bien candidata a lle-

<sup>40</sup> H. HUNGER - O. KRESTEN, *Archaisierende Minuskel und Hodegonstil im 14. Jahrhundert. Der Schreiber Theoktistos und die κφάλαινα τῶν Τριβαλῶν*, «Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik», XXIX, 1980, pp. 198-199.

<sup>41</sup> H. HUNGER - O. KRESTEN, *op. cit.*, p. 210.

<sup>42</sup> Cfr. I. HUTTER, *Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften*, IV, *The Christ Church College*, Stuttgart, 1993, n. 50, fig. 657.

<sup>43</sup> Cfr. H. HUNGER et al., *op. cit.*, I, n. 137 [= II, n. 181, Par. gr. 858, colección teológico-ascética] y A. TURYN, *op. cit.*, Pl. 83 y pp. 125-126, que localiza la copia del códice en Hodegos. La escritura incluye las grandes λ, κ, ζ, τ, ει, το, εκ con rasgos del estilo Hodegos como la ligadura triangular ει.

<sup>44</sup> Cfr. R. S. NELSON - J. LOWDEN, *The Palaeologina Group*, cit., pp. 67-68.



θεοδωροπλουφυλαδοι λφειε  
λοισοιημειεμυεργυπυημει  
ρασιουλιπαφωμ· καιωε  
κρυσαωσειμραχα, τινυμομ  
δινουεκαιεταδωμιοσε· ανουε

**Β**ασίλειωσαι χριματιάσται και  
τακόσμοι, απουδασασλαι  
καταπασθεωμ βασιλδωαε.  
καιτινωαιξια τουσιωματοσ,  
ειστινωτιωσ ψυχοδπρεττα  
αιμθαρμωσασθαι· καιλαι  
τιωσ κατατασ αρηασ αρηιδε,  
τινωσ κατατασπραγμιαταιφαι  
τασταμδιανλευσασθαι· και  
δξαετινωστωχασ, αρηιδημ  
ωφουτομ· καιτινωσδωτθασ.  
μαμδωοτεται· καιτημκωκω  
στη, ανδτημ· καιτημθριμ,  
χαραν· τιωσδωτθασφιασται

φγμα. κ. = φιλο

Lam. I. - Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottob. gr. 405, f. 8r.



μερικη διατρανωσις προς  
 ὑπομνησιν ἁγίων σατῶν πτορά  
 τὸν τάλπεινον φιλαδελφείας  
 θεοληπτον διαφόρων λαληθεντ  
 τῆσεβασιωτάτη βασιλίσση  
 ἐν λογία μοραχῆ καὶ τῆ μετὰ τῆς  
 καὶ ὑπαύτην, ἀγαθονίκη μοναχί  
 μοῦσ λογικῆ ῥοῦδ ψαμ  
 καὶ βρωπικῆ, διαμβρ τῆς/δου  
 κησδωαμεως, βρωβζαί τοῦ  
 πρόποισ τωρ ἀρβωμ. Θξοιο  
 ρουοις καὶ διαμονή μασιρ βμμζα  
 διασκόπτεται τὰ οὔτω ἀπαια  
 διαμαμαρζ τῆρ βρ τοῖσ θωσιμ  
 ἀλῆθεια ἀσφαρως. καὶ διατῆ  
 ἀμειδίας. εἰς θεοτροσι ἀρβρ χα  
 τωρ βμοῦ τῆς λογικῆσδωαμε  
 Διαβρίμων τὰ κακά ἀπο τῶρ  
 κατῶρ. καὶ ποισῶρ τὰ καλά. Σ  
 Ζητῶρ καὶ ἀρίσκωρ τὸρ θρῶσ  
 εἶρηται, βρωται αὐτῶ δια τῆ  
 βρωπικῆσδωαμεως. δια τῆσ



φν, ἴκοσι κζ +



nar con su inquieta personalidad la etiqueta de «la Paleologuina» que ha dado nombre a nuestro taller.

Hasta ahora han sido dos las propuestas de identificación de este miembro femenino de la familia imperial. La de Buchthal y Belting,<sup>45</sup> Teodora Raulena, nos parece poco acertada: hay mucha distancia entre copiar códices de autores clásicos y encargar manuscritos de lujo, incluso pueden ser consideradas cosas opuestas: la transcripción es una labor pesada y explicable por la imposibilidad de pagar un profesional o por la voluntad de un erudito de controlar al máximo el producto de su trabajo, pero difícil de entender cuando se dispone de los medios para encargar copias exquisitas.

Por su parte, Nelson, Lowden y Talbot consideraron más adecuada la atribución de tal mecenazgo a la emperatriz Teodora, consorte de Miguel VIII.<sup>46</sup> La argumentación de Nelson y Lowden se apoya en la analogía entre las iniciales y la decoración del *tipikon* de Lips (*Londinensis* Add. 22748) y del «taller de la Paleologuina». El códice, sin embargo, no está ilustrado y su escritura se distancia en gran manera del canon de la Paleologuina.

Nuestra candidata, Irene Cumno, tampoco es irreprochable: en primer lugar, porque el *Ottob.* 405 no es un códice iluminado; en segundo, porque su fecha, *post* 1322, es demasiado tardía. Como contra-argumentación, recordaremos que la fecha del *Laurentianus* 6,28, a. 1285, está reescrita, aun pudiendo ser considerada aproximadamente correcta; por lo tanto, el primer códice fechado del canon de la Paleologuina, como vimos, data de 1298. Esta fecha no está muy distante del a. 1307, cuando Irene levanta la *μονή τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ τοῦ Φιλανθρώπου*. La utilización en 1307 del «taller de la Paleologuina» por Irene para proveer a su monasterio de los códices litúrgicos necesarios podría ser confirmada si aceptamos que la anotación + ὁ Σ(ω)τ(ῆ)ρ(α)ς ἔστι ὄπλον εἰς σ(ω)τ(η)ρίαν + ,

<sup>45</sup> H. BUCHTHAL - H. BELTING, *Patronage*, cit., pp. 100-101, figg. 10-20. Un intento de K. MAXWELL, *Another Lectionary*, cit., pp. 51-52, de encontrar en los leccionarios una huella del patronazgo de Teodora Raulena (de la que se esperaba un interés particular en S. Andrés en Krisei - patrón de su monasterio - y de los SS. Teodoro y Teófanos Graptoi - sobre los que compuso una *Vita*) ha dado resultado negativo.

<sup>46</sup> Cfr. A. M. TALBOT, *Empress Theodora Palaiologina, Wife of Michael VIII*, «Dumbarton Oaks Papers», XLVI, 1992 (*Homo Byzantinus. Papers in honor of A. Kazhdan*, ed. by A. Cutler and S. Franklin), pp. 295-303: 302, y R. S. NELSON - J. LOWDEN, *The Palaeologina Group*, cit., pp. 65-67.

que aparece en uno de los códices del taller, el Vat. gr. 356 (f. 371), encierra una clave sobre el monasterio de Irene Cumno, en el que invirtió una espléndida dote que la convierte en idónea mecenas de los lujosos códices del taller.<sup>47</sup>

La anotación puede, por lo demás, iluminar el modo de funcionamiento de éste: escrita por el mismo copista que el del texto, habla a favor de una copia que no queda a la espera de comprador sino que tiene un destino concreto (como sucedía con el Ottob. 405) y la mención del «Salvador» sugiere una identificación del copista con este destino, es decir, su presencia en el mismo monasterio. En el Vat. gr. 356 se han dejado folios en blanco a la espera de miniaturas que nunca fueron ejecutadas,<sup>48</sup> y la razón de ello puede estar en el desplazamiento temporal de su copista (uno de los componentes del taller) al lugar de destino de la copia, donde quizá tendría que realizar más de un encargo o sufrir la vigilancia estrecha de la compradora del códice, que ya no saldría del convento para recibir las ilustraciones.

---

<sup>47</sup> Cfr. G. PACHYMERIS, *De Michaelae et Andronico Paleologis*, Bonn, Weber, 1835, t. II, pp. 287-288, p. 289, 16-17.

<sup>48</sup> Cfr. H. BUCHTHAL - H. BELTING, *Patronage*, cit., pp. 94-95 y Pl. 1.